

Z LITERATURY

K. St. G. CARTWRIGHT i W. P. K. FINDLAY. **Rozkład i konserwacja drewna.** Warszawa, 1951, wydawnictwo Instytutu Badawczego Leśnictwa, nakład Państwowego Wydawnictwa Rolniczego i Leśnego. Przełożyła z języka angielskiego mgr H. Krahełska. Tytuł w jęz. angielskim: „Decay of Timber and its Prevention“.

Praca powyższa jest tłumaczeniem, wymaga więc trojakiej oceny: 1) wartości pracy autorów, 2) jakości tłumaczenia i 3) wykonania technicznego. Przystąpimy więc do oceny zgodnie z powyższym podziałem.

Jeśli chodzi o wartość pracy autorskiej, to należy ocenić ją bardzo wysoko. Książka jest nadzwyczaj bogata pod względem treści i przedstawia wartościowy podręcznik na poziomie uniwersyteckim. Omawia ona dokładnie następujące zagadnienia dotyczące rozkładu i konserwacji drewna, a mianowicie: przyczyny rozkładu drewna i technika badania tego rozkładu, fizjologia grzybów niszczących drewno, wpływ zgnilizny grzybowej na drewno, główne typy zgnilizny drewna u drzew żywych, na drewnie ściętym oraz w budynkach i konstrukcjach drewnianych; zapobieganie rozwojowi zgnilizny; przebieg rozkładu drewna w różnych warunkach użytkowania; naturalna trwałość drewna; zabezpieczanie drewna środkami chemicznymi — wreszcie plamistość i zmiany barwy drewna. Na końcu podana jest metoda tzw. klockowa badania wartości impreg-

natów zabezpieczających drewno od zepsucia.

Widzimy więc, że treść pracy obejmuje zarówno biologię i diagnostykę grzybów niszczących drewno, jak i liczne metody, środki, rady i wskazówki techniczne, dotyczące ich zwalczania. Możemy więc powiedzieć, że jest to cenny podręcznik nie tylko dla studentów lub aspiranta, specjalizującego się w zakresie konserwacji drewna, ale również dla każdego leśnika i drzewiarza — słusznie więc, że został przełożony na język polski.

Obok tych wartości dodatnich, autorzy podręcznika nie uniknęli jednak pewnych błędów i braków, wynikających głównie z tego, że praca powstała na zachodzie w warunkach ustroju kapitalistycznego. Braki powyższe dotyczą sposobu ujęcia podstaw produkcji drewna i związanej z tym akcji oszczędnego i racjonalnego zużycia surowca drzewnego. Ponadto można również zarzucić niedostateczne uwzględnienie dorobku nauki radzieckiej w tym zakresie. Braki powyższe nie przekreślają jednak wartości pracy w rękach świadomego czytelnika.

Przechodząc teraz do oceny wykonanego tłumaczenia na język polski, należy przede wszystkim podkreślić ogromne trudności na jakie musiało się natknąć wydawnictwo w związku ze znalezieniem tłumacza, posiadającego język angielski oraz jednocześnie orientującego się w różnorodnej i bogatej treści pracy i swoistym słownictwie. W wyniku powyższych trudności nie

udało się uniknąć w tłumaczeniu polskim wielu nieścisłości i usterek w porównaniu z tekstem angielskim.

Krytyczne uwagi nasuwa również wykonanie druku i korekty drukarskiej. Otóż niestety pod tym względem wydanie polskie prezentuje się daleko gorzej od angielskiego. Gorszy jest papier, wskutek czego liczne ryciny wypadły niezadowolająco, poza tym moc jest drobnych błędów i usterek drukarskich, zwłaszcza w wykazach literatury na końcu każdego rozdziału, co łatwo stwierdzić porównując je z oryginałem angielskim. Nie można więc zrozumieć, dlaczego wydawnictwo nie załączyło do tłumaczenia polskiego erraty. Powstać może wrażenie, że erratę daje się tylko wówczas, gdy błędów jest mało, natomiast unika się jej, gdy błędów jest bardzo dużo.

Reasumując podaną wyżej ocenę możemy ogólnie powiedzieć, że omawiane wydawnictwo posiada liczne usterki w wykonaniu tłumaczenia i druku. Pomimo to jednak ze względu na swą bogatą treść przedstawia ono cenną pozycję w naszej dość ubogiej literaturze naukowej z zakresu zabezpieczania drewna od niszczącego działania grzybów. W okresie realizacji planu 6-letniego i wzmożonego zapotrzebowania na surowiec drzewny książka powyższa, dająca wskazówki oszczędniejszego zużycia tego surowca, niewątpliwie spełni swoje pożyteczne zadanie. Jeśli zaś zajdzie potrzeba drugiego wydania, to należy przypuszczać, że wskazane wyżej braki i usterki zostaną usunięte.

H. O.

NOWOŚCI WYDAWNICZE

Ostatnio ukazały się następujące tłumaczenia leśnych książek radzieckich:

Albieński A. — **Selekcja drzew.** Str. 224 z rys. i tab. Cena — 15 zł.

Anikin B. — **Mechanizacja pozyskiwania drewna.** Str. 300, rys. 147.
Cena — 22 zł.

Jabłokow A. — **Hodowla i rozpowszechnienie dorodnej osiki.** Str. 276,
rys. 10. Cena — 22 zł.

Krieczetow I. — **Suszenie drewna.** Str. 468, rys. 227. Opr. pł. Cena —
50,50 zł.

Łapirow-Skobło I. — **Towaroznawstwo drzewne.** Str. 236, rys. 49.
Cena — 21 zł.

Morozow G. — **Nauka o lesie.** Str. 364, rys. 53, tabl. 57. Opr. pł.
Cena — 36,50 zł.

Pierełygin L. — **Wpływ wad na techniczne własności drewna.** Str. 208,
rys. 17, tabl. 104. Cena — 11 zł.

Wanin S. — **Nauka o drewnie.** Str. 360, rys. 203, tabl. 72. Cena — 34 zł.

Anuczyn — **Przemysłowa taksacja lasu.** Str. 238, rys. 46, tab. 56.
Cena — 23 zł.

W druku:

Niestierow — **Hodowla lasu.**